



Competencia Comunicativa Intercultural en Español como Lengua Extranjera (ELE):

Experiencia de una Sinoparlante en Colombia

**Lidier Farith Rodriguez Pasos**

Código 11391824544

**Universidad Antonio Nariño**

Licenciatura en Español e Inglés

Facultad de Educación

Bogotá D.C, Colombia

2022

**Competencia Comunicativa Intercultural en Español como Lengua Extranjera  
(ELE): Experiencia de una Sinoparlante en Colombia**

**Lidier Farith Rodriguez Pasos**

Proyecto de Grado Presentado como Requisito Parcial para Optar al Título de:  
**Licenciado en Español e Inglés**

Director (a):

Angelica Aguillón Lombana  
Magistra en Lingüística Aplicada

Línea de Investigación:

Lenguaje y Desarrollo Humano

Nombrar la línea de investigación en la que se enmarca el trabajo de grado.

Grupo de Investigación:

Culturas Universitarias

**Universidad Antonio Nariño**

Licenciatura en Español e Inglés

Facultad de Educación

Bogotá D.C, Colombia

2022

**NOTA DE ACEPTACIÓN**

El trabajo de grado titulado

\_\_\_\_\_.

Cumple con los requisitos para optar

Al título de \_\_\_\_\_.

Angelica Aguillón Lombana

Firma del Tutor

Luis Felipe García

Firma Jurado

Hans Walter Cabra Hernandez

Firma Jurado

Bogotá D.C, 27 de octubre 2022.

Contenido	
<b>Resumen</b> .....	<b>7</b>
<b>Abstract</b> .....	<b>8</b>
<b>Introducción</b> .....	<b>9</b>
<b>CAPÍTULO 1: PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA</b> .....	<b>12</b>
1.1 Planteamiento del Problema.....	12
1.2 Justificación.....	13
1.3 Objetivos .....	14
1.3.1 <i>Objetivo General</i> .....	14
1.3.2 Específicos:.....	14
1.4 Antecedentes .....	15
1.5 Pertinencia.....	22
<b>CAPÍTULO 2: MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>23</b>
2.1 El Componente Cultural en la Enseñanza de ELE.....	23
<b>CAPÍTULO 3: REFERENTES METODOLÓGICOS</b> .....	<b>28</b>
<b>CAPÍTULO 4: RESULTADOS Y ANÁLISIS DE RESULTADOS</b> .....	<b>44</b>
4.1 Relaciones de Género.....	44
4.2 Actividades de Ocio .....	45
4.3 Percepción de Seguridad .....	48
4.4 Conocimientos sobre Alimentación .....	49
4.5 Ideas sobre el Vestuario .....	50
4.6 Cultura Colombiana y Literatura.....	52
<b>5. CONCLUSIONES</b> .....	<b>54</b>
<b>Referencias Bibliográficas</b> .....	<b>58</b>
<b>Anexos</b> .....	<b>61</b>

*(Dedicatoria)*

遇到困难的时候，我们应该想想自己已有的成就，展望我们光明的未来，鼓起勇气。

毛泽东

*En tiempos difíciles, debemos tener presentes nuestros éxitos, ver nuestra brillante perspectiva y aumentar nuestro coraje.*

*Mao Zedong*

## **Agradecimientos**

Expreso mi gratitud a 李玥 (Li Yue) por su amistad y participación en este proyecto investigativo. De igual manera, a mi asesora de trabajo de grado Angelica Aguillón Lombana por la paciencia y dedicación a la labor docente. Finalmente, a la Universidad Antonio Nariño por abrirme las puertas a un mundo de conocimientos y nuevas experiencias bajo la dirección de docentes de elevada calidad profesional y humana.

## Resumen

La presente monografía de investigación da a conocer los resultados de un estudio de caso que tuvo por objetivo indagar por los aspectos culturales que favorecieron o inhibieron el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (ELE) de una sinohablante en Colombia. Dicha investigación se llevó a cabo en el marco del semillero de investigación PROPONELE de la Universidad Antonio Nariño de Bogotá y responde a un requisito para optar al título de Licenciado en Español e Inglés. El proceso de recolección de la información se llevó a cabo a través de entrevista semiestructurada y registro en diario de campo y el análisis de la misma se realizó mediante una matriz de triangulación. Los resultados obtenidos en el ejercicio investigativo permiten concluir que, si bien el inventario de saberes culturales que se ofrece en los cursos de ELE en China es de utilidad para una aproximación general a la cultura colombiana, el contexto de inmersión implica retos comunicativos significativos para estudiantes que provienen de un contexto social con marcadas diferencias.

**Palabras Clave:** ELE; Interculturalidad; Sinoparlante; Análisis Cualitativo; Estudio de caso.

### **Abstract**

This research document offers information related to the process and results of a case study that aimed to investigate the cultural aspects that favored or inhibited the learning of ELE by a Chinese speaker in Colombia. The research was carried out en el semillero de investigadores PROPONELE de la Facultad de Educación de la Universidad Antonio Nariño. The information was collected by a semi-structured interview and a field diary, and its analysis was carried out through a triangulation exercise. The results obtained in the research exercise allow us to conclude that, although the inventory of cultural knowledge offered in ELE courses in China is useful for a general approach to Colombian culture, the context of immersion implies significant communication challenges for students who come from a social context with marked differences.

Keywords: ELE, interculturality, Chinese speaker, case study.

## Introducción

El aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (ELE) por sinohablantes está en creciente demanda debido al posicionamiento de la República Popular China como una gran potencia económica, con relaciones diplomáticas, comerciales, logísticas, de turismo, educación, entre otras con los países de habla hispana. Por tal razón, el país asiático requiere de profesionales chinos con dominio del idioma español. Además, Colombia y la República Popular China han estrechado sus lazos de amistad, de cooperación de beneficio mutuo y desarrollo común a tal nivel que: *“China por muchos años consecutivos ha ocupado la posición del segundo socio comercial de Colombia. Cada año llegan casi diez mil turistas y comerciantes chinos al país, también es efervescente la fiebre por aprender chino en Colombia”*, expresó Lan Hu, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Popular China en Colombia en su mensaje de felicitación para el 40 aniversario de las relaciones diplomáticas entre China y Colombia, celebrado en el año 2020.

Siendo así, se comprende porque en el país hasta la fecha (año 2020) se han abierto 3 Institutos Confucio (Instituto Confucio Universidad de los Andes, Instituto Confucio Universidad Jorge Tadeo Lozano (UJTL), y Instituto Confucio de Medellín) y 4 Aulas Confucio (Colegio Gimnasio Vermont, Montessori British School, Gimnasio Campestre Reino Británico y en la Universidad del Norte). En el año 2019 la Universidad Antonio Nariño (UAN) estableció un convenio con el Instituto Confucio de la UJTL para enseñar el Curso de Chino I, en el cual participó este investigador y es ahí de donde surgió la iniciativa de investigación que se propuso indagar. Para tal efecto se planteó la siguiente pregunta de investigación: *¿Qué aspectos de la dimensión de conocimientos culturales favorecieron o*

inhibieron el aprendizaje de español como lengua extranjera de una sinohablante en Colombia?

El componente cultural es muy importante al momento de aprender una Lengua Extranjera (LE) en tanto que favorece en el estudiante el desarrollo de la Competencia Comunicativa Intercultural (CCI). En consecuencia, el hablante extranjero puede establecer una comunicación satisfactoria con el hablante nativo conservando su identidad cultural generando actitudes interculturales para el mutuo entendimiento. Es así como esta investigación, de enfoque cualitativo a través de un estudio de caso, se planteó diferentes objetivos para determinar los aspectos del componente de conocimientos culturales que favorecieron o inhibieron el aprendizaje del español como lengua extranjera en una sinoparlante en Colombia.

El presente trabajo se divide en cinco capítulos: el primero, aborda *el planteamiento del problema* e incluye una revisión bibliográfica sobre las migraciones de ciudadanos chinos a la república de Colombia junto al análisis de un trabajo investigativo sobre la CCI en el aula de ELE. En el segundo capítulo se encuentra el *marco teórico* de la investigación, donde se dan a conocer ideas relevantes vinculadas con el componente cultural en la enseñanza de español como lengua extranjera. Seguidamente, se abordan implicaciones relacionadas con el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. Finalmente, se expone la cuestión del componente de conocimientos interculturales y su incidencia en la generación de conciencia y actitudes interculturales. El capítulo tres corresponde a los *referentes metodológicos*, en él se trata cada uno de los componentes metodológicos seleccionados en el diseño e implementación de la monografía de investigación. En el capítulo cuatro, se sitúan los *resultados y análisis de resultados*; se presenta una evaluación

e interpretación de los hallazgos de las siguientes categorías de análisis: relaciones de género, actividades de ocio, percepción de seguridad, ideas sobre vestuario, conocimientos sobre alimentación y cultura colombiana literatura. Finalmente, el capítulo cinco correspondiente a las *conclusiones*. Este capítulo recoge los aspectos más relevantes de los hallazgos emanados de la investigación.

## CAPÍTULO 1: PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA

### 1.1 Planteamiento del Problema

Aprender una lengua extranjera y desenvolverse en un entorno diferente al propio, demanda del estudiante un esfuerzo por aprender, no solamente, la parte lingüística de la nueva lengua, sino también el componente cultural. Este es uno de los elementos más relevantes en los procesos de enseñanza de una lengua extranjera (LE) en tanto puede afectar las interacciones que el aprendiz lleve a cabo. En este sentido, la competencia comunicativa intercultural (CCI) ya no se considera un algo accesorio en la clase de LE, un aspecto que puede potenciar el aprendizaje de la lengua o, por el contrario, convertirse en un obstáculo que lleve al fracaso. Esa dificultad se puede incrementar cuando quien aprende una LE pertenece a una cultura con marcadas diferencias en comparación con la cultura de la lengua que se está aprendiendo.

Teniendo en cuenta los componentes de la CCI y su papel seminal en la enseñanza de lenguas extranjeras, esta investigación se propuso indagar por aspectos de la dimensión de conocimientos culturales favorecieron o inhibieron el aprendizaje de español como lengua extranjera de una sinohablante en Colombia. El interés investigativo surgió a partir de la creciente demanda de sinoparlantes que visitan nuestro país con el fin aprender español o enseñar su lengua y su cultura. Dicho interés se incrementó después de configurar el estado del arte y no hallar evidencia de investigaciones que aborden aspectos relacionados con la dimensión de conocimientos culturales de estudiantes chinos en el contexto colombiano. En concordancia, la investigación se propuso resolver el siguiente cuestionamiento: ¿Qué aspectos de la dimensión de conocimientos culturales favorecieron o inhibieron el aprendizaje de español como lengua extranjera de una sinoparlante en Colombia?

## 1.2 Justificación

Aprender un nuevo idioma requiere desarrollar además de las cuatro macrohabilidades (Escuchar, hablar, leer, escribir) desarrollar la competencia comunicativa intercultural, la cual hace referencia a la habilidad para interactuar de manera flexible con personas de contextos diferentes al propio, con concepciones religiosas, políticas, filosóficas, étnicas, lingüísticas desconocidas o poco conocidas. Por tal razón, resultó de mucha importancia estudiar y documentar la experiencia en Colombia de la profesora de chino mandarín para hispanohablantes Li Yue y analizar los elementos culturales que favorecieron o inhibieron su aprendizaje del español como lengua extranjera.

Lo anterior, en tanto que para la fecha en que se realizó esta investigación no se encontró evidencia en los repositorios de instituciones académicas en Colombia de estudios que abordaran la temática propuesta. De tal manera que, esta investigación aporta conocimientos acerca de aquellos elementos culturales que pueden afectar o favorecer el desarrollo de la CCI en ELE por parte de estudiantes que tienen como primera lengua (L1) el chino mandarín. Conocer estas particularidades en relación con la cultura puede favorecer el entendimiento entre sinohablantes que se proponen aprender español y colombianos interesados en aprender chino.

La Universidad Antonio Nariño en su estrategia de internacionalización ha creado alianzas con otras instituciones educativas para fortalecer el perfil profesional de sus egresados. Es así que, en el año 2019 la universidad hizo un convenio con el Instituto Confucio de la Universidad Jorge Tadeo Lozano de Bogotá D.C, para ofertar el Curso

de Chino Mandarín I, en el cual participó este investigador y es ahí de donde surgió la iniciativa de investigar la problemática propuesta. Por consiguiente, este trabajo evidencia la validez y alcance de las estrategias de internacionalización de la universidad y es acorde al enfoque de enseñanza del español como lengua extranjera de la Licenciatura en Español e Inglés.

Para finalizar, esta monografía de investigación se justifica en tanto le permite al docente en formación e investigador ampliar su conocimiento de la cultura y educación de los sinohablantes que deciden aprender ELE y le permite alcanzar una mejor comprensión de un grupo poblacional en el que podría desempeñarse profesionalmente, (enseñando el idioma español como lengua extranjera). Una posibilidad que proyecta al futuro docente a escenarios laborales fuera de su país, a viajar y enseñar su lengua materna, su cultura en la República Popular de China o en cualquiera de los países donde el chino mandarín es hablado.

### **1.3 Objetivos**

#### *1.3.1 Objetivo General*

Determinar los aspectos del componente de conocimientos culturales que favorecieron o inhibieron el aprendizaje del español como lengua extranjera en una sinohablante en Colombia.

#### *1.3.2 Específicos:*

- Revisar información relacionada con la competencia comunicativa intercultural en documentos de diversas fuentes de información.

- Establecer categorías de análisis en relación con la dimensión de conocimientos culturales, para dar respuesta a la pregunta de investigación.

**Analizar los factores de la dimensión de conocimientos culturales que generaron actitudes que favorecieron u obstruyeron el proceso de aprendizaje del español por parte de la sinohablante. 1.4 Antecedentes**

Los antecedentes que contribuyeron a la elaboración de la presente investigación se relacionan, por un lado, con los procesos migratorios ocurridos en diferentes momentos de la historia del país. Así, en dos de estos estudios se analizan las circunstancias que ocasionaron la llegada de grupos significativos de nacionales chinos al territorio colombiano. Por otro lado, se revisa un tercer estudio, el cual aborda el tema de enseñanza de la CCI a partir de dinámicas sociales propias de la cultura colombiana. En ese sentido, este último estudio se convierte en un antecedente que permitió el acercamiento a información relacionada con los diferentes tipos de conocimientos que pueden abordarse en el aula de lenguas extranjeras.

Llama la atención que no se hayan encontrado otros estudios relacionados con aspectos culturales que puedan afectar o favorecer los procesos de aprendizaje del ELE en Colombia, a partir de la interacción entre ciudadanos colombianos y sinoparlantes.

El primer estudio corresponde a Matos (2015) y es una tesis para optar al título de Magíster en Historia. Este autor realiza un análisis de las migraciones chinas a Cartagena de Indias de 1940 a 1960 y tuvo como propósito esclarecer, desde una perspectiva histórica, el proceso de socialización cultural entre personas de origen chino con la población local de Cartagena de Indias y cómo asumieron su identidad como chinos en la ciudad de Cartagena

en el lapso de tiempo mencionado, que corresponden a dos momentos de la historia muy importantes que ocasionaron la migración de ciudadanos chinos de su país natal.

Según Matos, estos momentos fueron importantes porque se configuraron a partir de dos elementos: el primero es la pobreza dejada por los estragos de la Segunda Guerra Mundial y el segundo es la instauración de la República Popular de China mediante la Revolución China. Metodológicamente, la principal fuente de información usada para la realización de la investigación fue el uso de testimonios de inmigrantes chinos o de sus hijos, recolectados entre el año 2012 y 2015 en la ciudad de Cartagena de Indias. Sus relatos resultan enriquecedores para el cumplimiento de uno de sus principales objetivos que es identificar cómo las identidades y percepciones de los inmigrantes moldearon su proceso de asentamiento. Matos (2015) aclara que:

El uso de la fuente oral en la presente investigación no se plantea en términos de criticar las fuentes en base a su falsedad o veracidad frente a una visión del hecho histórico “real”, sino más bien en comprender lo que hay en esos relatos, con ayuda de otras fuentes, con el propósito de conocer el proceso de la inmigración china y la construcción, afianzamiento y reproducción de su identidad como inmigrantes chinos en la ciudad de Cartagena de Indias. (p.78)

Es de resaltar, según expresa el estudio, que los inmigrantes chinos de los años señalados no tenían ningún conocimiento del idioma español, ni de la cultura colombiana, su llegada al país se debió a la intención de alcanzar suelo norteamericano (EE. UU), pero por los azares de la migración no alcanzaron su destino final y se quedaron en los países de tránsito como Colombia; un claro ejemplo del desconocimiento lingüístico de los inmigrantes chinos. Según Matos (2015):

Algunos chinos se involucraron más directamente en el mercado de Getsemaní, comercio de frutas y verduras en la Plaza de Getsemaní, que era la principal plaza pública de mercado durante el periodo que aborda el presente estudio, en ella vendían variedad de productos entre ellos frutas y verduras; lo curioso frente a la participación de los chinos en este tipo de comercio es que algunos se aventuraban a la labor en las colmenas del mercado sin tener mucho conocimiento del idioma local, resultando en que las transacciones muchas veces se hacían en base a señas, cuentas con los dedos y el uso del ábaco tanto como para fines de calcular como para dar a conocer al cliente los precios y cantidades. (p. 56).

En otra entrevista una migrante china expresa: “cuando llegamos aquí somos sordos, ciegos y mudos porque no se lee, no escucha, ni habla... es muy duro” (Matos, 2015, p. 65). También es de destacar que “la comunidad china en Cartagena de Indias durante el periodo abordado (1940 a 1960) estuvo principalmente formada por chinos que hablaban chino cantonés, el principal dialecto de la provincia de Guangdong” (Matos, 2015, p 68). De la investigación en exposición es de resaltar que, tanto los inmigrantes chinos llegados en la época del periodo abordado para la investigación, como los colombianos de origen chino que residían en la ciudad de Cartagena de Indias en el año 2011, se vieron expuestos a prejuicios sociales a causa de estereotipos y desconocimiento de la cultura china. (Matos, 2015, p. 11)

Consideremos ahora algunas de las conclusiones de la investigación de Matos (2015). La primera de ellas es que “la inmigración de los ciudadanos chinos en un primer momento fue motivada por razones económicas, a consecuencia del impacto que tuvo la Segunda Guerra Mundial y posteriormente la Revolución China en la calidad de vida de los

chinos” (Matos, 2015, p. 117). La segunda conclusión resalta “el carácter familiar de la inmigración china durante el período de 1940 a 1960” (Matos, 2015, p. 117). En tercer lugar, es muy importante entender:

Las asociaciones de inmigrantes chinos en ultramar se caracterizaron por mantener cierta semejanza a un orden transnacional, dados los valores y criterios sobre los que estaban fundadas, mantenían un fuerte vínculo con las tradiciones chinas, se daban de forma similar a como se creaban también asociaciones de carácter comercial y social en los casos de migración interna china. (p. 117)

Este estudio se convierte en un antecedente importante para la presente investigación en tanto que aporta evidencia e información de las interacciones sociales, económicas, políticas, familiares y lingüísticas entre ciudadanos chinos y colombianos en el territorio de Colombia en el transcurrir del siglo XX, entre los años 1940 a 1960 y específicamente en la ciudad de Cartagena de Indias. Ahora bien, aunque esta investigación no tiene una mirada pedagógica, permite el reconocimiento de aspectos sobre las interacciones entre las dos culturas.

El segundo antecedente es la investigación de Restrepo (2015) quien, en su monografía para optar al título de Historiadora, se planteó dar respuesta a la pregunta ¿Cómo se dio la migración de ciudadanos chinos a Bogotá durante los primeros 7 años del gobierno de Den Xiaoping?. El periodo de tiempo señalado corresponde desde 1978 hasta la promulgación de la Ley Migratoria en 1985. Por tanto, se plantea como objetivo general, explorar la manera en que se dio la migración de ciudadanos chinos a Bogotá desde el año en que Den Xiaoping toma el poder hasta la instauración de la política migratoria de la Republica Popular China (RPC) en 1985. La metodología empleada para la realización de

este estudio fue la revisión de datos en las solicitudes de visas de los consulados de Colombia en Hong Kong, Taipéi (Taiwán), Beijing (Pekín) y de la Embajada China en Bogotá, las cuales se encuentran en el Archivo General de la Nación (AGN), los datos presentados por el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE) en los censos correspondientes al periodo de estudio. Además, también se hizo uso de entrevistas con un enfoque de estudio de caso. Después del procesamiento de la información de las instituciones antes descritas, la investigación de Restrepo refiriéndose a los factores que dificultaron la adaptación y las condiciones de vida de estos migrantes chinos de ultramar a la ciudad de Bogotá, plantea que es el idioma. Al respecto la autora afirma:

En relación con esta dificultad, esta la marcada diferencia entre el español hablado en Colombia y el mandarín (idioma oficial, más no el único) hablado en la RPC, esta situación junto con la lejanía de los mismos territorios, genera que entre ambos países haya un desconocimiento y miedo frente a las costumbres culturales del otro y *otro* en sí mismo. (Restrepo, 2015, p 68)

El estudio concluye que, “el número de migrantes de origen chino que entraron a Colombia no fue poco, pero fue menor al presentado en otros consulados del mundo” (Restrepo, 2015, p 67). Además, se muestra:

Una falta de comunicación que presentan las entidades estatales, puesto que tanto el Ministerio de Relaciones Exteriores (MRE) y el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE) afirman cada uno aspectos distintos sobre la entrada y salida de migrantes. El MRE menciona que para 1983 Colombia podía considerarse un país de inmigrantes más que de emigrantes. al contrario de lo señalado por el DANE, entidad que siempre ha caracterizado al país como uno de emigración más

que de inmigración, aunque no niega el aumento de esta última en algunos periodos de tiempo. (Restrepo, 2015, p. 67)

Además de esto, se presentó a “la familia como el eje central bajo el cual se organiza y se reproduce la cultura de esta sociedad, eje que también está presente dentro del proceso migratorio y de adaptación al nuevo contexto” (Restrepo, 2015, p. 68). Tanto este como el anterior estudio dejan claro que diversos factores han incidido en que los inmigrantes chinos que llegaron a Colombia en los periodos de tiempo señalados, tampoco se hayan interesado por desarrollar vínculos culturales con los colombianos. Sin embargo, este hecho ha cambiado durante las últimas décadas dado que el número de inmigrantes en el país disminuyó en tanto ya no son migrantes en tránsito a otros países de destino, este hecho ocasiona que los que llegan al país tengan que involucrarse en las dinámicas económicas y sociales de Colombia, como es el caso de la sinohablante Li Yue que llegó a Colombia para enseñar el idioma mandarín en el Instituto Confucio de la UJTL de Bogotá y para mejorar el dominio de ELE. A esto se suma que los inmigrantes chinos que llegan al país a realizar actividades de diferente índole: negocios, turismo, estudio, etc.

El tercer antecedente relevante para la elaboración de este trabajo investigativo es el elaborado por Aguillon y Carrero (2014) *Consciencia Intercultural: Encuentros y desencuentros en el aula de ELE* realizado para optar al título de Magister en Lingüística Aplicada del Español como Lengua Extranjera. En él se trazaron el objetivo de desarrollar una serie de actividades enmarcadas en el enfoque por tareas, que permitieran el desarrollo de la conciencia comunicativa intercultural en estudiantes del B1.2 del programa de español como lengua extranjera del Centro Latinoamericano de la Pontificia Universidad Javeriana. Metodológicamente emplearon un enfoque cualitativo y se fundamentaron en los principios

de la investigación aplicada y práctica para el logro de sus objetivos. La investigación concluye que:

Las actividades que generan mayor conciencia intercultural son aquellas en las que el estudiante siente que su visión del mundo, sus formaciones e informaciones son tenidas en cuenta a la hora de involucrarlo con elementos culturales de la segunda lengua. Para este propósito es de vital importancia instaurar actividades que permitan el conocimiento y la reflexión cultural de forma paralela entre las dos o más culturas involucradas en el proceso, ofreciendo conocimientos de la cultura meta y permitiendo que el estudiante pueda equipararlos con lo que sucede en su cultura y en las otras con las que ha tenido algún tipo de contacto.(Aguillon y Carrero, 2014, p.75)

A esto se añade que:

Es necesario diseñar actividades que propendan por el desarrollo de la conciencia intercultural mediante la exploración de la información de forma multisensorial, es decir, utilizando elementos audiovisuales, permitiendo la manipulación del material, recortando y organizando la información, incluyendo olores y sabores que facilitan la apropiación de rasgos culturales distintivos, de la cultura meta y la evocación de aquellos pertenecientes a la propia. (Aguillón-Lombana y Carrero, 2014, p. 75)

Respecto a principios en cuanto al uso de la lengua, la investigación de Aguillón y Carrero (2014), “reveló que las habilidades lingüísticas y comunicativas deben desarrollarse de forma simultánea con la sensibilización intercultural” (p.78). Con relación a los principios en cuanto a saberes y procesos interculturales,

Los principios referidos a saberes y procesos interculturales instaurados durante “el proceso de investigación permitieron concluir que promover el conocimiento de diferentes componentes culturales relacionando la cultura de origen con la cultura meta resulta efectivo y pertinente. (Aguillón y Carrero, 2014, p. 78)

Este antecedente resultó crucial para la comprensión de la manera en que los conocimientos culturales previos a la llegada de Li Yue a Colombia generaban en ella unas actitudes interculturales, pero luego de residir en Colombia adquiere nuevos conocimientos culturales que generan en ella nuevas actitudes interculturales que inciden en el aprendizaje de ELE por la sinohablante en el escenario colombiano, lugar donde se desarrolla la propuesta investigativa.

### **1.5 Pertinencia**

Este trabajo sigue la línea de investigación “Lenguaje y Desarrollo Humano” del grupo de investigación “Culturas Universitarias” que tiene como misión “Comprender los aspectos metodológicos, didácticos, disciplinares, pedagógicos, éticos y epistemológicos, del proceso de formación docente y de esta forma, contribuir al desarrollo de nación a través de acciones, concretas de investigación y mejoramiento de las prácticas educativas”. (Tomado de la pagina web de la Universidad Antonio Nariño, Grupo de Investigación Culturas Universitarias).

De igual forma, este proyecto de investigación se llevó a cabo en el marco del Semillero de Investigación PROPONELE (Propuestas en Lenguas Extranjeras) del programa de Licenciatura en Español e Inglés que tiene como objetivo “Reflexionar en torno a diferentes elementos relacionados con algunas propuestas metodológicas para el diseño de materiales que faciliten el proceso de enseñanza de lenguas extranjeras teniendo en cuenta aspectos del campo de la lingüística aplicada y de la competencia comunicativa intercultural con el fin de proponer soluciones a problemáticas recurrentes al respecto”.

## CAPÍTULO 2: MARCO TEÓRICO

En este apartado se abordan fundamentos teóricos y aspectos conceptuales que cimentaron el trabajo investigativo llevado a cabo. De tal manera que, en primer lugar, se dan a conocer ideas relevantes vinculadas con el componente cultural en la enseñanza de español como lengua extranjera. Seguidamente, se abordan implicaciones relacionadas con el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. Finalmente, se expone la cuestión del componente de conocimientos interculturales y su incidencia en la generación de conciencia y actitudes interculturales.

### 2.1 El Componente Cultural en la Enseñanza de ELE

El aprendizaje de toda lengua extranjera tiene tras de sí la intención de comunicarse efectivamente en diferentes contextos de interacción. Según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), ello implica que el estudiante debe hacerse competente comunicativamente y para que logre un nivel adecuado de desenvolvimiento comunicativo, es esencial que desarrolle habilidades en relación con:

- La competencia lingüística, la cual implica la adquisición de conocimiento del material lingüístico (aspectos fonéticos, sintácticos, morfológicos, léxicos, etc.) y habilidades de orden receptivo (leer y escuchar) y de orden productivo (hablar y escribir) como aseveran Aguillón y Camargo (2021).
- La competencia discursiva, la cual se refiere a la capacidad de entablar interacciones comunicativas pertinentes y fluidas de acuerdo con las condiciones del discurso que exija el contexto comunicativo como plantea Almeida (2019).
- La competencia sociolingüística a la que aluden Martínez e Iglesias (2018) y

que incluye la competencia sociocultural y la cual tiene que ver con la capacidad de identificar y poner en uso características del contexto sociocultural (costumbres, valores, rituales) en el que se utiliza una variedad de las mismas en la lengua extranjera, lo cual supone un aspecto de gran importancia para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. La competencia pragmática, que hace referencia a la capacidad que debe evidenciar el usuario de la lengua extranjera para producir el efecto comunicativo esperado mediante el adecuado uso de reglas de cortesía, marcadores discursivos, turnos conversacionales, entre otros.

Como puede observarse, el componente gramatical constituye la armazón estructural de la lengua extranjera y sin el abordaje de aspectos socioculturales que determinan las dinámicas comunicativas en los diferentes contextos de interacción se hace difícil ser comunicativamente exitoso. La gramática española supone una serie de complejidades que pueden verse acrecentadas por la diversidad cultural implícita en los grupos sociales que hacen uso de ella como lengua materna. Por diversos medios de comunicación circula información que se estructura de acuerdo con la variedad lingüística del país, o estado dentro de un país que hace uso de ella. Por eso resulta confuso para algunos extranjeros que vienen a Colombia interesados en aprender el “mejor español del mundo”, como dice un mito popular colombiano, encontrar una mezcla de dialectos que responden a configuraciones culturales particulares que pueden superar las habilidades comunicativas de dichos extranjeros, máxime cuando pertenecen a grupos sociales distantes cultural y geográficamente.

## 2.2 Competencia Comunicativa Intercultural

De acuerdo con El MCER (2002), el componente sociocultural resulta clave en el desarrollo integral del proceso de enseñanza de Lenguas Extranjeras (LE), facilitando la competencia del estudiante a nivel lingüístico y comunicativo. El MCER también refiere los ámbitos personales, público, profesional y educativo y provee un inventario de saberes culturales que deben tenerse en cuenta en los diferentes ámbitos y niveles de formación para poder contribuir con la formación de verdaderos hablantes interculturales. Al respecto, es importante mencionar que El Plan Curricular del Instituto Cervantes retoma las directrices dadas en el MCER (2002) y presenta un inventario de habilidades y actitudes interculturales en las que se incluyen una serie de estrategias y actividades que permiten que el estudiante de ELE se acerque a las culturas propias de los países donde se habla español, fomentando así el desarrollo de la competencia intercultural en las diferentes aulas de clase. Sin embargo, estudios como el realizado por Smakova y Paulsrud (2020) evidencian que, en ciertos contextos, aún se hace énfasis en la transmisión de conocimientos enciclopédicos en vez de llevar a cabo verdaderos diálogos interculturales.

En relación con las dimensiones de la competencia comunicativa intercultural, Rico (2018) retoma a Byram & Fleming (1998). Para afirmar que su complejidad supone la intervención de diversas dimensiones y estadios de desarrollo, los cuales se sintetizan a continuación.

1. Apropriación de nueva información (*savoirs*). Se refiere a un sistema de referencias culturales que estructura el conocimiento implícito y explícito que el estudiante adquiere en los diferentes contextos comunicativos.

2. Cambio de actitud (*savoir être*), es la capacidad afectiva para abandonar actitudes y percepciones etnocéntricas sobre el “otro” y desarrollar habilidades que le ayuden a entablar relaciones entre su cultura y aquella de la lengua extranjera.
3. Aprendizaje a través de la experiencia (*savoir-faire*), se relaciona con la ampliación de saberes culturales durante intercambios comunicativos con hablantes nativos de la lengua extranjera.
4. Capacidad para elaborar un sistema interpretativo que le permita acercarse a significados, creencias y prácticas culturales del grupo social en el que se habla la lengua extranjera (*savoir-apprendre*).

En este sentido, Rico (2018) asevera que a nivel global aún faltan estrategias para que en los programas de lenguas extranjeras se aborde el conocimiento de dinámicas culturales que trasciendan la mera repetición de conocimiento enciclopédico sobre los países en los que se habla la lengua extranjera. Afirma este autor que dichas estrategias pueden darse por fuera de los contextos de inmersión en tanto la tecnología facilita cada vez más el acercamiento a diversos tipos de conocimientos culturales que permiten la reflexión intercultural dentro y fuera del aula de clase. Estos conocimientos tendrían que superar inventarios anquilosados sobre símbolos patrios y aspectos históricos y geográficos e insertarse en dinámicas cotidianas que permitan identificar el valor que las personas conceden a elementos como el tiempo, el espacio, los rituales de alimentación, de ocio y de prácticas sociales relacionadas con el nacimiento, la crianza y la muerte.

En otras palabras, reconocer que el inventario de saberes culturales que propone el MCER, resulta útil si se dinamiza teniendo en cuenta los tipos de saberes que proponen Miquel y Sans (1992) y que se refiere a la superación de aquellos conocimientos enciclopédicos que

posee una persona sobre el devenir histórico del grupo social insertarse en la *cultura a secas* en la *Kultura*. Según estos autores, la primera se refiere a el “conocimiento operativo que los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas, para ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas”. Mientras que la segunda, se refiere a la capacidad de identificar culturalmente las expresiones de un interlocutor y poder actuar lingüísticamente adaptándose a sus particularidades, tal sería el caso del argot y jergas particulares.

De acuerdo con lo anterior, la idea de identificar los aspectos culturales que favorecieron o inhibieron el aprendizaje de español como lengua extranjera por parte de una sinoparlante en Colombia, también tiene tras de sí la identificación de procesos de formación encaminados al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en la República Popular China, lugar donde se encuentran focalizadas las proyecciones profesionales del investigador.

### **CAPÍTULO 3: REFERENTES METODOLÓGICOS**

En este capítulo se analizan cada uno de los componentes metodológicos seleccionados en el diseño e implementación de la monografía de investigación. Se empieza por referir el tipo de enfoque investigativo. Luego, se continúa con la descripción de la población y muestra. Finalmente, se hace referencia a cada una de las fases implementadas en el proceso investigativo.

#### **3.1 Tipo de Investigación**

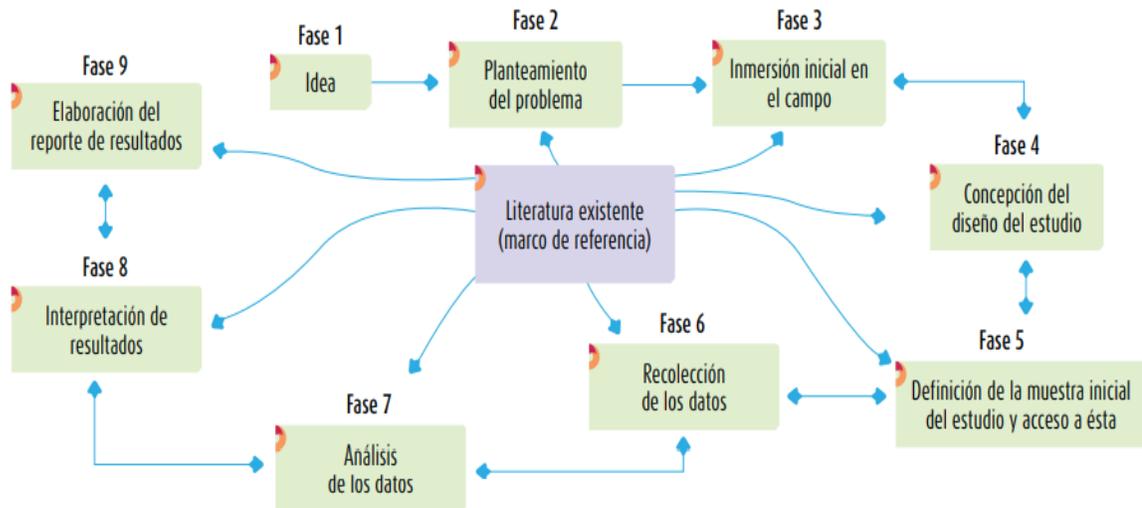
La presente investigación se enmarca en el enfoque cualitativo. “El enfoque cualitativo se selecciona cuando el propósito es examinar la forma en que los individuos perciben y experimentan los fenómenos que los rodean, profundizando en sus puntos de vista, interpretaciones y significados” (Hernández-Sampieri et al., 2014, p. 358). En tal sentido, este tipo de enfoque resulta el más acertado para determinar los aspectos del componente de conocimientos culturales que favorecieron o inhibieron el aprendizaje del español como lengua extranjera en una sinohablante en Colombia a través de un estudio de caso.

La figura presentada a continuación permite tener una mayor comprensión del proceso llevado a cabo durante la investigación. En ella se resumen las diferentes fases que se establecieron para los procesos de recolección, sistematización y análisis de la información que sirvió para determinar cuáles fueron esos conocimientos culturales que favorecieron o inhibieron el aprendizaje del español como lengua extranjera en una sinohablante en Colombia.

A lo dicho con anterioridad es de resaltar que es un proceso interactivo entre las diferentes fases y en cada fase se hace un proceso de retroalimentación para evaluar si la ruta metodológica permite alcanzar los objetivos propuestos.

**Figura 1.**

*Proceso Cualitativo.*



*Nota.* Fuente: Metodología de la Investigación (2014).

### 3.2 Población y Muestra

La persona abordada en el estudio corresponde a la sinohablante Li Yue (李玥) originaria de la ciudad Qingdao en la República Popular China. Ella es una mujer soltera de 23 años de edad, con formación académica en Filología Hispánica y Cultura de la Universidad de Tianjin de la República Popular China. Li Yue llegó a Colombia en el año 2019 para ejercer como docente de chino mandarín en el Instituto Confucio de la Universidad Jorge Tadeo Lozano de Bogotá D.C, pero también con el firme propósito de mejorar su competencia comunicativa en español como lengua extranjera. En el mismo año, para el segundo semestre académico, orientó el Curso de Chino I en la Universidad Antonio

Nariño, sede Nicolás de Federmán en la ciudad de Bogotá D.C por un convenio realizado entre el Instituto Confucio de la UJTL y la UAN. En ese curso el investigador y la docente tuvieron la oportunidad de conocerse y a partir de las interacciones llevadas a cabo, surgió el interés investigativo que se consolidó en la presente investigación.

### **3.3 Fases Metodológicas**

Esta investigación cualitativa tiene un diseño de investigación de tipo narrativo. Al respecto, Hernández-Sampieri et al. (2014), plantea que: “los diseños narrativos analizan historias de vida y vivencias sobre sucesos considerando una perspectiva cronológica. Se cimientan en narrativas escritas, verbales, no verbales e incluso artísticas” (p. 469). Dicho diseño requiere de instrumentos que permitan recolectar y analizar información proveída en relación con diferentes aspectos de la realidad y que trasciende el uso del código lingüístico. En ese sentido, en la investigación se utilizaron principalmente dos instrumentos: Diario de campo y entrevista semiestructurada. El primero tuvo como propósito principal plasmar las actitudes interculturales observadas por la sinoparlante durante sus interacciones y la segunda conocer los conocimientos culturales que poseía antes de venir al país y sus percepciones sobre las dinámicas culturales que encontró.

Estas consideraciones conducen a emplear en la presente investigación una secuencia de dos etapas divididas en nueve fases metodológicas.

#### *3.3.1 Fase de Recolección de Datos.*

Para esta fase se aplicó el método de recolección de datos no estandarizados ni predeterminados completamente. Según Hernández-Sampieri et al. (2014), “Tal recolección consiste en obtener las perspectivas y puntos de vista de los participantes (sus emociones, prioridades, experiencias, significados y otros aspectos más bien subjetivos). También

resultan de interés las interacciones entre individuos, grupos y colectividades” (p. 8). En tal sentido, la recolección de datos se empezó en el Curso de Chino I, llevado a cabo durante el segundo semestre del año 2019, en la sede Nicolas de Federman de Bogotá D.C, de la Universidad Antonio Nariño y finalizó con el último encuentro personal entre el investigador y la sinohablante Li Yue, en el mes de mayo de 2021, días previos al viaje de regreso de ella a la República Popular China.

Como los datos recolectados en esta investigación cualitativa corresponden a seres humanos según Hernández-Sampieri et al. (2014):

Los datos que interesan son los conceptos, percepciones, imágenes mentales, creencias, emociones, interacciones, pensamientos, experiencias y vivencias manifestadas en el lenguaje de los participantes, ya sea de manera individual, grupal o colectiva. Se recolectan con la finalidad de analizarlos y comprenderlos, y así responder a las preguntas de investigación y generar conocimiento. (p. 397)

Siguiendo este planteamiento, para la recolección de este tipo de manifestaciones humanas y plasmar las actitudes interculturales observadas por la sinohablante durante sus interacciones e identificar los conocimientos culturales que Li Yue poseía antes de venir al país y sus percepciones sobre las dinámicas culturales, se utilizó el diario de campo. Este instrumento permitió hacer anotaciones de la observación directa y anotaciones explicativas de lo que el investigador vio, escuchó y evidenció en el contexto, en el salón de clase del Curso de Chino I y en actividades fuera de clase. Dichas actividades se relacionaron con la celebración del cumpleaños de la profesora Li Yue por parte de sus estudiantes después de finalizada la clase del día en una pastelería cercana a la universidad. También se llevó a cabo la celebración del Festival de Primavera, realizado el día 20 de enero de 2020 en las

Instalaciones de la Institución Educativa Gimnasio Moderno de Bogotá y un recorrido gastronómico y cultural por el Parque de Usaquén y alrededores. La Tabla 1 muestra un ejemplo del registro y organización de la información recolectada en el diario de campo en una actividad fuera de clase.

**Tabla 1.**

*Anotaciones Resumidas del Recorrido Gastronómico y Cultural en Usaquén, Bogotá D.C*

Resumen	Anotación de observación directa
<p>Último día que Lidier Farith Rodríguez y Li Yue se encontraron presencialmente, antes del viaje de ella a la República Popular China. Ella evidenció actitudes positivas en el restaurante con relación a la comida, en el restaurante y durante todo el recorrido.</p>	<p>Domingo 16 de mayo de 2021 a las 13:30 horas, ingresan al Restaurante <i>Tienda de Café</i> frente al Parque de Usaquén. Los dos ordenan platos de carne. Li Yue divide el filete en pequeñas porciones para luego consumirlo, el plato resulta demasiado grande y ella manifestó haberse llenado antes de terminarlo. El filete está acompañado de tomates Cherry y queso mozzarella, ella propone a Lidier probar la comida de su plato e, incluso, comparte el queso con él, porque no lo va a consumir. Finalizado el almuerzo, Lidier quiere pagar la cuenta como un gesto de gratitud por su amistad y un acto de despedida, pero ella no acepta a pesar de las razones que él expone. Entonces cada uno paga lo que ha consumido. Estas actitudes demuestran una postura abierta frente a situaciones de la cultura meta.</p>
<p>En la Catación de cafés de Colombia Li Yue expresa admiración e interés por toda la información que compartía el barista respecto a las regiones de origen del café, características del grano y degustación.</p>	<p>Después de almorzar sobre las 15:00 horas visitan la Cafetería <i>Catación Pública</i>, Lidier ordena una experiencia de Catación Básica de tres cafés de origen de las regiones de Colombia (Magdalena de la Sierra Nevada de Santa Marta, de la Unión de la región de Nariño y Garzón de la región del Huila). Li Yue propone compartir la experiencia de catación con Lidier. Al finalizar la catación, Li Yue acepta que Lidier pague la experiencia de catación y ella compra café para llevar a su país. Esta actitud lleva a pensar que el hecho de no dejar pagar el almuerzo tuvo que ver más con su valor que con una actitud de prevención con el género opuesto.</p>

Resumen	Anotación de observación directa
<p>En el Centro Comercial Hacienda Santa Bárbara y Centro Empresarial Santa Bárbara Lidier y Li Yue recorrieron los espacios de ocio, compras y negocios de los capitalinos, apreciando la arquitectura y cotidianidad del lugar un día domingo, día festivo y de descanso para muchos colombianos.</p>	<p>A las 17:00 horas, caminan hasta el Centro Comercial Hacienda Santa Bárbara no sin antes haberse tomado unas fotos para el recuerdo frente a la Iglesia del Parque de Usaquén. Dentro del Centro Comercial visitan varias librerías y en la librería Nacional, Li Yue compra para llevar a China, la edición 50 aniversario del Libro “<i>Cien años de soledad</i>” del Nobel de Literatura colombiano, Gabriel García Márquez, ilustrado por Luisa Rivera, de la editorial Penguin Random House. Finalizada la compra se disponen a recorrer el Centro Empresarial Santa Barbara. En un momento que hacen una fotografía, un guarda de seguridad del lugar impide dicha actividad disgustando a Lidier, ante el impedimento de tomarse una foto. Li Yue lo asumió con naturalidad y sin ninguna muestra de agravio y sugiere ir a casa.</p>
<p>Despedida. Finalizado el plan gastronómico y cultural del día, los dos amigos se despidieron deseando los mejores deseos para la vida de cada uno y decidieron seguir comunicándose por la aplicación móvil de uso popular y extendido en China, WeChat.</p>	<p>Siendo las 18:20 horas, Lidier y Li Yue solicitan un taxi a través de la aplicación móvil DiDi que los llevará hasta el apartamento donde ella residía, cerca al Instituto Confucio de la Universidad Jorge Tadeo Lozano de Bogotá. Al llegar ella sube al apartamento y trae para Lidier, que la espera en la puerta principal, comestibles de China y souvenirs chinos como regalos de despedida. Esto demuestra gran interés en compartir aspectos de su cultura y gratitud por la forma en que fue tratada en Colombia.</p>

*Nota.* Tabla elaborada siguiendo el modelo de resumen de anotaciones resumidas. Fuente: Hernandez-Sampieri et al. (2014).

Con relación al otro instrumento utilizado, la entrevista semiestructurada. Se puede afirmar que: “Estas se basan en una guía de asuntos o preguntas y el entrevistador tiene la libertad de introducir preguntas adicionales para precisar conceptos u obtener mayor información” (Hernández-Sampieri et al.,2014). Por lo tanto, esté tipo de entrevista da la flexibilidad para indagar y profundizar en los temas de mayor interés para la investigación. En ese sentido, las preguntas que se estructuraron para guiar la entrevista, tenían que ver con

las categorías relaciones de género, actividades de ocio, percepción de seguridad, conocimiento sobre alimentación, conocimientos sobre alimentación, ideas sobre el vestuario y cultura colombiana y literatura. En la Tabla 2 se sintetizan estos aspectos.

Las categorías a las que se hace referencia se eligen teniendo en cuenta los planteamientos de (Rico 2018) En relación a los conocimientos afirma que los conocimientos tendrían que superar inventarios anquilosados sobre símbolos patrios y aspectos históricos y geográficos e insertarse en dinámicas cotidianas que permitan identificar el valor que las personas conceden a elementos como el tiempo, el espacio, los rituales de alimentación, de ocio y de prácticas sociales relacionadas con el nacimiento, la crianza y la muerte. También se concidero los intereses culturales de la población de estudio.

### *3.3.2. Análisis de Datos.*

En esta fase del proceso investigativo Según Hernández-Sampieri et al. (2014):

En el análisis de los datos, la acción esencial consiste en que recibimos datos no estructurados, a los cuales nosotros les proporcionamos una estructura. Los datos son muy variados, pero en esencia consisten en observaciones del investigador y narraciones de los participantes: a) visuales (fotografías, videos, pinturas, entre otras), b) auditivas (grabaciones), c) textos escritos (documentos, cartas, etc.) y d) expresiones verbales y no verbales (como respuestas orales y gestos en una entrevista o grupo de enfoque), además de las narraciones del investigador (anotaciones o grabaciones en la bitácora de campo, ya sea una libreta o un dispositivo electrónico) (p. 418)

Por lo tanto, se emplea el método de triangulación de datos donde se utilizan diferentes fuentes y métodos de recolección de información (Hernández-Sampieri et al.,

2014). En ese sentido, el diario de campo es el instrumento para registrar lo visto, escuchado y evidenciado por el investigador en las diferentes interacciones comunicativas con la sinoparlante Li Yue y la entrevista semiestructurada para registrar lo que la sinoparlante participante de la investigación piensa y dice respecto a las categorías de análisis de interés para la investigación.

Los datos recolectados de la sinohablante Li Yue son estructurados en categorías: “Conceptualizaciones analíticas desarrolladas por el investigador para organizar los resultados o descubrimientos relacionados con un fenómeno o experiencia humana que está bajo investigación” (Hernández-Sampieri et al., 2014). Se establecieron las categorías antes mencionadas y las que están directamente relacionadas con *conocimientos culturales* y *actitudes interculturales* que propone Byran (1998). Además, teniendo en cuenta que según Aguillón (2017) los conocimientos que se posean sobre la cultura meta determinan la conciencia intercultural y las actitudes que asumen los aprendientes. En lo relacionado con los conocimientos se indagó por aquellos que ella traía de los procesos de formación en ELE que había llevado a cabo en su país de origen.

Posteriormente los datos son puestos en una matriz de elaboración propia que resulta útil para establecer vinculaciones entre categorías. La Tabla 2 sintetiza la información extraída en cada una de las categorías establecidas para recolectar la información.

**Tabla 2.**

*Matriz de Análisis de Conocimientos Culturales y Actitudes Interculturales de la Sinohablante Li Yue Antes y Después de llegar a Colombia.*

CATEGORÍA	CONOCIMIENTOS PREVIOS	ACTITUDES PREVIAS	NUEVOS CONOCIMIENTOS	NUEVAS ACTITUDES
<b>RELACIONES DE GÉNERO</b>	<p>Conocer el idioma es una herramienta muy importante para comunicarse con extranjeros, saber de otras culturas y lo que ocurre en otras partes del mundo.</p>	<p>Actitud empática, tiene disposición para interactuar con extranjeros y aprender de culturas diferentes a la cultura propia. Expresado en entrevista.</p>		
		<p>Actitud prejuiciosa, tiene la idea que las mujeres son más amables que los hombres. Sin embargo, elige a la persona que más le parece amable, generalmente mujeres.</p>	<p>Colombia es un país multiétnico, diverso culturalmente. “La cultura es muy abierta y la cultura respeta la división de género” expresa Li Yue en entrevista.</p>	<p>Actitud positiva, le agrada “la amabilidad y personalidad de los colombianos” Expresal Li Yue en entrevista.</p>
	<p>Al momento de pedir ayuda o información a un desconocido, la primera opción es recurrir a una mujer, por similitud de sexo; le parecen más a amables que los hombres. Expresa Li Yue en entrevista.</p>	<p>Actitud preventiva.</p>	<p>Cuando Li Yue quería aclarar una duda preguntaba a sus estudiantes a los que fue conociendo y generando confianza.</p>	<p>Actitud empática y de confianza con sus estudiantes y colombianos que se dirigen a ella de modo amable.</p>
<p>En China no se hacen piropos a las personas en la calle, si una persona resulta atractiva se comenta entre el grupo de personas que lo dicen, entre sí mismos, pero no se le dice a la persona en cuestión.</p>	<p>Actitud desprevenida, no encuentra malicia o mala intención en las palabras de un desconocido.</p>	<p>Comprende que este tipo de actos pueden ser una forma de acoso sexual.</p>	<p>Actitud crítica ante los halagos o intención de las interacciones comunicativas con desconocidos en la calle.</p> <p>Li Yue no recibió un piropo al caminar por la calle en Colombia, pero si hubiera ocurrido, hubiera dicho gracias y sigue su camino. Expreso en entrevista.</p>	

CATEGORÍA	CONOCIMIENTOS PREVIOS	ACTITUDES PREVIAS	NUEVOS CONOCIMIENTOS	NUEVAS ACTITUDES
	<p>En China no hay una discusión respecto al uso del Lenguaje Inclusivo.</p> <p>Atractivo físico de los colombianos.</p> <p>Desconocimiento de los temas de conversación recurrentes de los colombianos.</p>	<p>Actitud analítica crítica, respecto al uso del lenguaje verbal y escrito.</p> <p>Actitud expectante.</p>	<p>Le parece bien que en Colombia se de este tipo de discusión respecto al uso del idioma, cree que eso significa que todas las personas necesitan el respeto, y cree que necesitamos (sociedad en general) cambiar la idea sobre los géneros desde el idioma, porque en el idioma, no sólo español sino en chino también, tenemos muchas palabras relacionadas con las mujeres, o sea femeninas, pero tienen muy malos significados, cuando insultamos a alguien solemos usar las palabras con la madre.</p> <p>En las calles y universidades se puede ver hombres jóvenes y guapos, pero no sabemos si diez años después, ellos sigan tan guapos o atractivos, no sabemos jajaja.</p> <p>Las mujeres con cabello largo y bonito y les gusta la cultura coreana.</p> <p>“Una cosa muy impresionante para mí es que a todas las personas les gustaba hablar del tema de política, sí, porque hay muchas manifestaciones, y la gente siempre llena de entusiasmo, para hacer las manifestaciones y para hablar con nosotras sobre la</p>	<p>Actitud empática, respecto a un enfoque de género en el uso del lenguaje.</p> <p>Actitud positiva y reflexiva.</p> <p>Actitud positiva, racional, reflexiva y crítica. Estoy muy emocionada porque pensaba que todas las personas están muy como unidas para hacer una cosa, para hacer que el</p>

CATEGORÍA	CONOCIMIENTOS PREVIOS	ACTITUDES PREVIAS	NUEVOS CONOCIMIENTOS	NUEVAS ACTITUDES
	<p>Relación interpersonal con los estudiantes, desconocimiento de las practicas docentes entre profesores y estudiantes.</p>	<p>Actitud expectante.</p> <p>Actitud expectante y reflexiva.</p>	<p>política colombiana, eso me impresiona mucho, porque en China nosotros no tenemos tanta curiosidad sobre la política, No, we don't care". Expresa Li Yue en entrevista.</p> <p>Los estudiantes colombianos del idioma chino casi no saben nada sobre la cultura china, ellos se interesan por la cultura japonesa y coreana, pero en la universidad (UJTL) no hay tantas clases (varias opciones de idiomas para aprender) ellos eligieron el idioma chino, como es un idioma asiático.</p> <p>Todos los estudiantes son muy amables, abiertos a expresar sus ideas y pensamientos.</p>	<p>país vaya bien, entonces me emociona mucho, porque en China no hacemos eso.</p> <p>Actitud positiva, la profesora Li Yue después de empezar el ejercicio docente en el Instituto Confucio UJTL mejora sus conocimientos de las relaciones docentes y estudiantes e incluso realiza con ellos actividades extraclase.</p>
<p><b>ACTIVIDADES DE OCIO</b></p>	<p>Desconocimiento de las actividades de ocio de los colombianos.</p>	<p>Actitud expectante.</p>	<p>A los colombianos les gusta mucho las bicicletas, los fines de semana las toman para ir a las calles (Ciclorrutas en Bogotá D.C). Todos los días y tienen mucho entusiasmo sobre este deporte.</p> <p>A los colombianos les gusta bailar y a los chinos nos gusta el karaoke.</p>	<p>Actitud positiva y reflexiva</p>

CATEGORÍA	CONOCIMIENTOS PREVIOS	ACTITUDES PREVIAS	NUEVOS CONOCIMIENTOS	NUEVAS ACTITUDES
	Desconocimiento de las condiciones laborales.	Actitud reflexiva	<p>Creo que, o sea, para las personas colombianas, los trabajos son más duros que en China, porque, no se mucho sobre el tema, pero escucho de mis estudiantes, ellos suelen trabajar de las 07:00 am o 06:00 am de la mañana hasta las 10:00 pm, entonces pienso es muy duro muy pesado.</p> <p>Le gusta ejercer la labor docente en Colombia, se siente a gusto con la experiencia como profesora de chino mandarín, primero los estudiantes son muy amables, es como si fuéramos amigos, creo que los trabajos como profesora de chino en Colombia, no son tan pesados, o sea yo tengo mucho tiempo de libertad para mis propias cosas.</p> <p>Estando en Colombia Li Yue miraba el canal de televisión, <i>Canal Caracol</i>, le pareció muy interesante porque podía ver muchas noticias que le parecían extrañas.</p> <p>La forma principal de divertirse los colombianos es viajar, tomar café, ir al bar y tomar alcohol.</p>	<p>Actitud negativa frente a las condiciones laborales de los colombianos sin embargo considera que la profesión docente de chino mandarín en Colombia le proporcionaría el tiempo suficiente para el ocio y asuntos personales.</p> <p>Actitud reflexiva en algunos aspectos, actitud expectante en otros.</p> <p>Actitud reflexiva, expresa gusto por la personalidad de los colombianos</p>

CATEGORÍA	CONOCIMIENTOS PREVIOS	ACTITUDES PREVIAS	NUEVOS CONOCIMIENTOS	NUEVAS ACTITUDES
<b>PERCEPCIÓN DE SEGURIDAD</b>	<p>Colombia tiene problemas a causa de las drogas ilícitas. Se informó del tema a través de videos y telenovelas.</p> <p>Desconocimiento del trato con desconocidos en Colombia. Cuando las personas viajan en la República Popular China rara vez entablan conversaciones con sus compañeros de viaje desconocidos.</p> <p>Desconocimiento de la inseguridad en el transporte público de Colombia. Riesgos de seguridad como: el raponazo, cosquilleo, engaño, hurto a mano</p>	<p>Es una problemática impresionante para los ciudadanos chinos.</p> <p>Actitud desinteresada por los compañeros de viaje desconocidos.</p> <p>Actitud desprevenida.</p>	<p>Estando en Colombia me doy cuenta de que el fenómeno de las drogas si existe, pero no tan grave como dicen los medios, como se describe en videos o libros.</p> <p>Cuando viajó por Colombia al ser extranjera generaba curiosidad en los colombianos, por lo misma razón se generaban conversaciones con los compañeros de viaje para conocerse. Atendía a esas conversaciones por la amabilidad con que era tratada.</p> <p>El transporte público siempre lleno de personas y un poco peligroso. (siempre hay alguien que te pide dinero y también existen ladrones en los autobuses).</p> <p>Ante los riesgos en el transporte público de Colombia opta por trasladarse en taxi. A una compañera de trabajo, otra profesora de China, le</p>	<p>Actitud menos preventiva, descubre que Colombia tiene encantos por descubrir como la diversidad étnica, los indígenas y las esmeraldas.</p> <p>Actitud empática en el trato con todos los compañeros de viaje que le proponían conversar y conocerse, saber más del otro.</p> <p>Actitud negativa y preventiva del uso del transporte público de Colombia.</p> <p>Me da miedo tomar un autobús.</p>

CATEGORÍA	CONOCIMIENTOS PREVIOS	ACTITUDES PREVIAS	NUEVOS CONOCIMIENTOS	NUEVAS ACTITUDES
	<p>armada, sedación, paseo millonario, abuso sexual, secuestro, asesinato.</p> <p>Desconocimiento de los estereotipos sobre Colombia y los colombinos, solo tiene presente el estereotipo de las drogas ilícitas en Colombia.</p> <p>Estereotipos respecto al trato con los colombianos, tales como que, los colombianos abusan de los extranjeros y les cobran de más en las transacciones económicas, que son interesados económicamente.</p>	<p>Actitud desprevenida a causa de la distancia y desconocimiento mutuo entre las dos culturas, no se conocen estos estereotipos o no se llegan a corroborar.</p>	<p>robaron el teléfono móvil en Transmilenio.</p> <p>En el trato con los colombianos no experimentó situaciones estereotipadas.</p>	<p>Actitud empática en todas las interacciones comunicativas con los colombianos.</p> <p>Actitud reflexiva y racional de los acontecimientos a su alrededor.</p>
<p><b>CONOCIMIENTOS SOBRE ALIMENTACIÓN</b></p>	<p>Desconocimiento de la gastronomía de Colombia.</p>	<p>Actitud expectante.</p>	<p>A los colombianos les gusta mucho tomar café.</p> <p>Conoce la bandeja paisa, al comienzo no le gusta, pero al transcurrir su estancia en Colombia y comerla en varias ocasiones, termina siendo su plato favorito del país, junto con la limonada de coco, porque la considera un plato con variedad de</p>	<p>Actitud positiva, reflexiva y racional.</p>

CATEGORÍA	CONOCIMIENTOS PREVIOS	ACTITUDES PREVIAS	NUEVOS CONOCIMIENTOS	NUEVAS ACTITUDES
<p><b>IDEAS SOBRE EL VESTUARIO</b></p>	<p>En Colombia hace frío y es lluvioso.</p> <p>Único referente el clima.</p> <p>Decidió aprender español porque la escritora Sanmao que vivió en España y se</p>	<p>Actitud preventiva.</p> <p>Actitud de expectativa.</p>	<p>ingredientes. También conoce el ajiaco, sopas, las chuletas, la fritanga, que no le agrado.</p> <p>Colombia tiene diversidad geográfica y climática.</p> <p>Creo que las personas de Medellín son más fashionistas que las de Bogotá D.C, la razón creo es por el clima, porque en Medellín hace calor, entonces la elección de la ropa es más que en Bogotá D.C. Sí, porque en Bogotá con manga larga y con pantalones, y sí, no hay muchas elecciones.</p> <p>Colombia no es un destino mágico y encantador, Li Yue había asociado el término realismo mágico con que Colombia era un destino mágico y encantador pero la primera impresión no fue así a causa de las lluvias que no son de su agrado.</p>	<p>Actitud positiva y racional.</p> <p>Actitud racional y reflexiva.</p> <p>Actitud positiva y analítica respecto al modo de vestir de los colombianos en las diferentes ciudades que visito.</p>

CATEGORÍA	CONOCIMIENTOS PREVIOS	ACTITUDES PREVIAS	NUEVOS CONOCIMIENTOS	NUEVAS ACTITUDES
<b>CULTURA COLOMBIANA Y LITERATURA</b>	<p>casó con un español la inspiraron.</p> <p>Previamente había leído la Obra Cien Años de Soledad de Gabriel García Márquez.</p>		<p>Li Yue no expresó verbalmente al investigador leer otro actor colombiano ni haber participado en eventos literarios.</p>	<p>Actitud reflexiva el lenguaje de la novela le representa un gran reto interpretativo.</p>

*Nota.* Matriz de elaboración propia.

## CAPÍTULO 4: RESULTADOS Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este capítulo se presenta la interpretación de los hallazgos en cada una de las categorías de análisis propuestas en la investigación para responder la pregunta problematizadora. Esto partiendo de los conocimientos culturales previos y actitudes hacia la cultura de destino meta de la sinohablante Li Yue antes de llegar a Colombia y como nuevos conocimientos culturales generaron en ella nuevas actitudes interculturales.

### 4.1 Relaciones de Género

En esta categoría se observa que el hecho de ser una estudiosa de las relaciones de género, hizo que la sinohablante llegara al país con algunas prevenciones. Sin embargo, al aproximarse directamente a la cultura colombiana comprende que esta es más abierta e inclusiva de lo que ella pensaba antes de llegar al país. Este hecho, lo consideró como una de los que favorecieron el aprendizaje de la lengua e hizo que su estadía en el país fuera más amena. Li Yue se mostró abierta a interactuar con hombres y mujeres en igualdad de condiciones, lo evidenció en el aula de clases de chino mandarín con sus estudiantes, en actividades fuera clase como la salida gastronómica a Usaquén, donde no aceptó que Lidier Farith Rodriguez pagará su almuerzo de cuantía importante, para no sentirse comprometida ni dejar a su amigo asumir todo costo del almuerzo, pero sí aceptó que el investigador pagará la experiencia de catación de café que tenía un precio menor y de ese modo no parecer descortés. Tampoco tuvo problema en otras ocasiones de pagar a su amigo entradas al cine o hacerle regalos de comestibles y souvenirs chinos. Esas actitudes demuestran un alto grado de empatía y consciencia intercultural.

En relación con esta categoría también puede decirse que a ella le parece bien que se den discusiones asociadas a temas como el lenguaje inclusivo y hace la comparación con el

uso del género en el idioma chino mandarín y expresa que todas las personas sin importar el género con el que se identifiquen deben ser respetadas y cree que necesitamos (la sociedad en general) cambiar la idea sobre los géneros desde el uso del idioma, al expresarse de ese modo evidencia el dominio de las dimensiones de la competencia comunicativa intercultural, que Rico (2018) menciona cuando retoma a Byram & Fleming (1998).

La figura 2 muestra a la profesora Li Yue relacionándose con sus estudiantes. La lectura semiótica de las imágenes, permite aseverar que su relación con el género masculino es más bien tranquila y abierta. Del mismo modo, esta actitud dispuesta al aprendizaje de nuevos elementos de la cultura colombiana al celebrar su cumpleaños comiendo torta y pidiendo un deseo. Ella aceptó y valoró este gesto de amistad y aprecio, e incluso lo publicó en sus redes sociales.

### **Figura 2**

*Fotos de la Celebración del Cumpleaños de la Profesora Li Yue.*



*Nota.* Fecha: 28 de septiembre de 2019.

### **4.2 Actividades de Ocio**

Durante la estancia de Li Yue en Colombia lamentablemente ocurrió la pandemia del Covid -19, este triste suceso dejó para toda la humanidad trágicas consecuencias

mortales de la población, rupturas familiares, problemas afectivos, psicológicos, económicos, descenso en los niveles de aprendizaje de los estudiantes entre muchas otras. Luego un confinamiento parcial y después que la población colombiana tuvo acceso al esquema de vacunación, se levantan las restricciones de movilidad recomendando a la ciudadanía del uso del tapabocas, más certificado de vacunación y precauciones de seguridad personal para las personas con alto riesgo de contagio del virus. Lo anterior también afectó aspectos como la movilidad y las relaciones sociales de la estadía de la sino parlante en Colombia.

Recordemos que Li Yue llegó a Colombia en el año 2019 y regresó a la República Popular China en el año 2021, en los meses previos a ser declarada la emergencia sanitaria en el país y en los primeros meses del año 2021 cuando se podía transitar con el uso del tapaboca y con certificado de vacunación, ella tuvo la oportunidad de viajar por el país y evidenciar la diversidad geográfica, étnica y cultural de Colombia.

De esas experiencias de comunicación e intercambio cultural respecto al ocio, Li Yue adquiere nuevos conocimientos culturales de Colombia y resalta la alegría de los colombianos, el gusto por ir al bar a beber alcohol y bailar, en especial le parece interesante la salsa y hace una comparación con su cultura, en la que el canto en formatos como el Karaoke son de más interés para los chinos al momento de divertirse. Expresa verbalmente admiración por el gusto que sienten los colombianos por la bicicleta y el deporte del ciclismo, al igual que el uso cotidiano de la bicicleta en Bogotá como medio de transporte y de uso recreativo en la ciclo vía los fines de semana, un gusto compartido; expresa ella, también por los chinos por ese vehículo de movilidad y punto de encuentro entre las dos culturas, es tanto así, que en Colombia se celebra el *Concurso Decoración de*

*Bicicletas con el Horóscopo Chino.* Las figuras 3 y 4 ilustran lo dicho.

**Figura 3**

*Celebración Festival de Primavera 2021*



*Nota.* Ubicación IE Gimnasio Moderno.

**Figura 4**

*Poster Concurso Decoración de Bicicletas con el horóscopo chino 2021*



*Nota:* Fuente: Página Web de la Asociación Colombo China.

Por otro lado, Li Yue en su país de origen escucha por internet el servicio de radio pública de Colombia, *Radio Nacional de Colombia*, que transmite contenidos informativos y de consulta sobre la cultura, tradiciones, músicas, gastronomía, políticos, economía entre otros contenidos. Estando en Colombia a ella le gusta mirar el Canal de televisión, *Canal Caracol* porque le resulta muy interesante, en él encuentra noticias que para ella son muy extrañas. Esta manera de aprender el idioma español concuerda con los resultados de la investigación de Feng y Iriarte (2018) sobre las estrategias de aprendizaje que utilizan los estudiantes chinos que aprenden ELE, la investigación muestra que para los estudiantes chinos es muy importante practicar las habilidades lingüísticas, les gusta ver y practicar español viendo telenovelas o escuchando canciones en la lengua meta.

### 4.3 Percepción de Seguridad

La sinohablante Li Yue llega al país con unos conocimientos en seguridad estereotipados por las telenovelas y producciones literarias sobre el peligro de los carteles de narcotráfico y todo el conflicto ocasionado por el negocio de las drogas ilícitas. Esa problemática es muy impresionante para los ciudadanos chinos, expresa ella con sus palabras; es de recordar que el tráfico de drogas ilícitas en la República Popular China es castigado severamente. En la prensa de Colombia, por ejemplo, se han publicado historias de colombianos condenados a muerte en China por ese delito. Esos conocimientos culturales acerca de la Cultura Mafiosa en Colombia, genera en ella una actitud analítica y reflexiva, luego de ella estar residiendo en Colombia, dice en una de las entrevistas con el investigador: *“estando en Colombia me doy cuenta de que el fenómeno de las drogas si existe, pero no tan grave como dicen los medios, como se describe en videos o libros”*.

Durante su estancia en Colombia Li Yue a través de las noticias que miraba en el Canal caracol y le parecían extraños todos los peligros a los que están expuestos los colombianos en el transporte público. Eso generó en ella una actitud negativa respecto a la seguridad en estos espacios porque asume que siempre están llenos y en ellos existen ladrones, gente pidiendo dinero (en Transmilenio se puede encontrar indigentes, migrantes, vendedores ambulantes, artistas callejeros etc., pidiendo dinero). Además, en ese lugar fue donde le robaron el teléfono móvil a su compañera de trabajo, otra profesora de China, por tales motivos Li Yue expresa miedo de tomar los autobuses y prefiere usar el servicio de taxi para desplazarse en Bogotá D.C. Sin embargo, este investigador evidenció que a veces ella tomaba el servicio de taxi en la calle, paraba el taxi que se aproximaba a ella,

desconociendo los riesgos que implican en Colombia tomar un servicio de taxi en las calles de una ciudad como Bogotá.

#### **4.4 Conocimientos sobre Alimentación**

Li Yue antes de llegar a Colombia desconocía la gastronomía del país, pero en las diferentes actividades fuera del ámbito académico, como los viajes turísticos que realizó por Colombia y las ocasiones que fue invitada a comer platos típicos colombianos. Así, adquirió nuevos conocimientos acerca de la gastronomía y hábitos de los colombianos a la hora de comer. Esto generó en ella actitudes positivas y nuevos gustos culinarios, como también una actitud negativa hacia el chunchullo que no resultó de su gusto.

De lo dicho anteriormente el plato colombiano favorito de Li Yue es la bandeja paisa, al probarla inicialmente no le gustó, pero después de consumirla en repetidas ocasiones terminó por ser de su mayor agrado debido a la variedad de ingredientes y la bebida que más le gusto, es la limonada de coco. Los espacios y oportunidades de compartir con los colombianos en torno a actividades gastronómicas es un factor que favoreció el aprendizaje del español y la cultura de Colombia por parte de Li Yue y a sus interlocutores conocer acerca de ella y su cultura. En tal sentido, como indica el MCER (2002), el conocimiento sociocultural facilita el desarrollo de las competencias lingüística y comunicativa. La figura 5 ilustra lo dicho.

**Figura 5**

*Recorrido gastronómico y cultural en Usaquén, Bogotá D.C*



*Nota.* Experiencia de catación de café, 16 de mayo de 2021.

#### **4.5 Ideas sobre el Vestuario**

El vestuario es un símbolo de identidad cultural y personal, es así como en las regiones de Colombia y alrededor del mundo se tienen trajes típicos, símbolos representativos de su identidad y cultura; incluso existen museos con el único propósito de mostrar al mundo esta expresión cultural de los pueblos. Una efeméride de la que muchas veces se habla, cuando se recuerda al nobel colombiano de literatura Gabriel García Márquez, data de cuando asistió a la ceremonia de entrega de los Premios Nobel, en Estocolmo, en el año 1982 para recibir el premio que le había sido otorgado, y consiste en que él no quiso vestir un traje frac y en su lugar decidió vestir un traje típico de Colombia llamado liquiliqui. Hoy en día ese traje que él usó para la ocasión se conserva en el Museo Nacional de Colombia. Esto hace que se configuren estereotipos y se crea que así se viste toda la gente en Colombia y la sinoparlante de esta investigación no fue ajena a ello.

Li Yue antes de venir a Colombia desconocía las particularidades del modo de vestir de los colombianos y se guio por algunos de esos estereotipos y por información sobre el clima para elegir la ropa que traería al país, que en su mayoría fue ropa para clima frío, pero debido a que por ejemplo en Bogotá D.C no hace frío todo el tiempo, sino que la temperatura varía según la hora del día, a veces se tienen días muy soleados o lluviosos con temperaturas promedio de 18 a 20 grados centígrados; algunas prendas de vestir que compró no le fueron de utilidad y cuando se acercaba la fecha de regresar a China no sabía qué hacer con ellas porque ocupan un espacio importante en su maleta.

En entrevista, Li Yue hablando respecto al tema expresa que las personas de Medellín son más *fashionistas* que las de Bogotá D.C y argumenta que la razón es porque el clima de esa ciudad es más caliente y por eso las personas tienen mayores opciones de elección al vestir, cosa que no ocurre en Bogotá D.C porque el clima es frío y las personas llevan ropa de manga larga, pantalón y no tienen mucha elección, también de la apariencia de las mujeres resalta que tienen el cabello largo y bonito.

Los nuevos saberes acerca de la vestimenta de los colombianos por parte de Li Yue le permiten tener una mejor comprensión de la comunicación no verbal de los colombianos y genera en ella actitudes positivas que la llevan incluso a incorporar a su vestimenta un accesorio de origen colombiano (una pequeña mochila), y entre los regalos que compró para llevar a China se encontraban esmeraldas para su madre. En Colombia aprendió sobre la calidad y belleza de las gemas colombianas que adornan el cuerpo y vestimenta de los colombianos y personalidades alrededor del mundo, la suma de todos estos nuevos conocimientos culturales y nuevas actitudes le ayudaron a comunicarse eficazmente con los colombianos y enriquecer su inventario lingüístico y cultural.

#### 4.6 Cultura Colombiana y Literatura

En esta categoría se analiza las motivaciones de Li Yue para aprender el idioma español, la formación profesional y la relación de sus conocimientos culturales con la literatura. Una de las motivaciones para ella aprender español fue la vida y obra de la escritora Sanmao, esta artista tuvo una profunda relación con el idioma español y con España, Sanmao además de otros estudios previos, estudio en la Facultad de Artes y Filosofía de la Universidad de Madrid, en ese mismo lugar conoció a su esposo, el español Jose Maria Quero, en la obra de Sanmao con relación a las variantes del idioma español del continente americano, se encuentra la traducción del español al chino *Mafalda* del humorista gráfico argentino Quino.

En su paso por la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Tianjin, Li Yue recuerda que todos sus profesores nativos del idioma español eran de nacionalidad española, por tal razón gran parte de sus conocimientos culturales provenían de ese lugar. Respecto a Colombia había leído la obra del Premio Nobel de Literatura colombiano Gabriel García Márquez, esta obra le permitió hacer una recreación mental de cómo sería Colombia, ella pensaba: *“Colombia es como un país muy misterioso, muy... no sé, todos los días está lloviendo, pero esta es la realidad. Cuando yo llegue a Colombia, sí, todos los días está lloviendo y eso no me gusta mucho, esta parte, porque no me gustan las lluvias. Antes, la gente me decía que este libro es “realismo mágico”, pero en realidad pensé cuando llegué a Colombia, no, eso no es mágico, es real”*. (Li Yue es originaria de Qingdao, una ciudad costera).

La literatura puede contener elementos de la realidad cultural de un lugar, un ejemplo de ello es el género literario de *no ficción*. Sin embargo, no debe ser la fuente primaria de

conocimientos de la cultura de las personas del idioma meta de aprendizaje y menos si el propósito es aprender la cultura, sùmese, sí de Colombia se trata, que es un país multiétnico y multicultural. Según Martínez (2008) “El aprendizaje de la cultura es una necesidad de vida; un proceso donde se es partícipe, no receptor pasivo. Donde se construyen y fortalecen personalidades desde los referentes que ofrece el ambiente y las relaciones sociales que mantienen las personas” (p. 291).

## 5. CONCLUSIONES

Cumplidos los objetivos de determinar los aspectos del componente de conocimientos culturales adquiridos durante su formación en ELE que favorecieron o inhibieron el aprendizaje del español como lengua extranjera en una sinohablante en Colombia, los resultados de esta investigación demuestran que dichos conocimientos resultaron insuficientes para establecer una comunicación intercultural basada en el mutuo conocimiento de los interlocutores, condición que es bidireccional. Basada en su experiencia en Colombia, Li Yue expresó que los colombianos con los que ella tuvo la oportunidad establecer diálogos no sabían nada de la cultura china; los referentes culturales e intereses de estas personas eran sobre Corea del Sur y Japón.

Lo anterior puede entenderse en Colombia considerando la gran influencia de movimientos culturales de alcance mundial como el K-pop, originario de Corea del Sur y la industria del anime y la tecnología de origen japonés. La misma opinión tiene Bojun Zheng, jefe del Departamento de Mandarín, Colegio Gimnasio Vermont, ella expresa: “Yo veo que muchos colombianos no conocen muy bien a China, cómo es este país... la imaginación todavía está como en la dinastía o la revolución cultural, tienen una idea muy antigua de China, hay que cambiar esa parte”.

La amabilidad y disposición de ayudar a las demás personas es una condición que Li Yue encuentra común entre su cultura y la cultura colombiana que favoreció su aprendizaje de la lengua. Además, el hecho de que a los colombianos les guste expresar sus opiniones libremente a sus interlocutores son aspectos que favorecieron la comunicación y el aprendizaje del español, en especial la variante colombiana del idioma por parte de la sinohablante. Al profundizar en las relaciones de género, debido a una investigación

académica para su universidad Li Yue poseía un elevado conocimiento de la desigualdad de género entre hombres y mujeres en el país y sobre las luchas por disminuir esa desigualdad. Esto le ayudo a situarse y poder interrelacionarse de manera adecuada durante su estadía en el país.

Respecto a la discusión sobre el uso del lenguaje inclusivo en el idioma español en Colombia, ella opinó que le parece bien esta discusión y que todas las personas deben sentirse respetadas y toda la sociedad en general debe cambiar la idea sobre los géneros desde el idioma. Ese cúmulo de conocimientos sobre las relaciones de género es un aspecto que favoreció el aprendizaje sobre el uso de muchas palabras en el entorno colombiano y le permitió una comunicación asertiva y eficiente con sus estudiantes y demás interlocutores.

Un aspecto que inhibió el aprendizaje del español como lengua extranjera en la sinohablante Li Yue fue la emergencia sanitaria ocasionada por la pandemia del Covid 19 puesto que le dificultó la asistencia a diversos contextos sociales y por lo tanto, la interacción en contextos más amplios. Recordemos que debido al confinamiento en las casas por parte de la población, se cancelaron todos los eventos masivos como partidos de fútbol y conciertos; se cerraron los teatros, cinemas, museos, zoológicos, parques de atracciones entre otros lugares culturales y de esparcimiento. Sin embargo, los meses previos a la pandemia y los días previos a su viaje de regreso a China, Li Yue pudo viajar por el país y descubrir lo alegres y “tomadores de pelo” que son los colombianos, hecho que no le resultó incomodo a pesar de venir de una cultura más conservadora y reservada. El gusto que ellos sienten por la música, que ella siempre escuchaba en los taxis que la transportaban, el amor por la salsa y la creatividad de los colombianos expresada en los grafitis callejeros, fueron otros elementos que le agradaron y favorecieron el aprendizaje del español.

Siguiendo con el tema de la movilidad y desplazamientos de Li Yue por la ciudad y el país, los conocimientos previos en relación a la seguridad estaban marcados por estereotipos asociados a videos y producciones literarias que muestran a Colombia como un país de narcotraficantes, con todos los problemas de seguridad que eso ocasiona. Sin embargo, una vez que ella experimentó la realidad y cotidianidad del día a día de la vida en Bogotá D.C, concluyó que el problema de las drogas si existe, pero no es tan grave como lo muestran en esas producciones cinematográficas y literarias y encontró que los bogotanos tienen que padecer otros problemas de seguridad como los hurtos en el transporte público. Ese factor se convirtió en un aspecto que inhibió un mayor conocimiento de la sinohablante de la cultura en torno al ocio y el idioma.

Al analizar la categoría de ideas sobre el vestuario y conocimientos sobre alimentación los espacios de interacción propiciados por la comida se convierten en un aspecto que favoreció el aprendizaje del idioma español y de nuevos conocimientos culturales por parte de la sinohablante Li Yue. El conocimiento del vestido le permitió a Li Yue comprender la comunicación no verbal expresada a través de la ropa que visten los colombianos y se convirtió en tema de conversación cotidiana, fortaleciendo habilidades lingüísticas y actitudes interculturales.

En la categoría de cultura colombiana y literatura se concluye que los conocimientos previos sobre algunas obras literarias es un aspecto de los conocimientos culturales que favorecieron el aprendizaje del español en Li Yue, porque la motivaron a aprender la lengua de una de sus escritoras favoritas, Sanmao. Sin embargo, esto también resultó un aspecto que inhibió su aprendizaje en tanto generó una visión estereotipada de la cultura. Al respecto, vale la pena mencionar que antes de viajar a Colombia, Li Yue había

leído *Cien años de soledad* del Premio Nobel de Literatura colombiano Gabriel García Márquez y la llevaron a pensar que Colombia era un país misterioso, a asociar el realismo mágico con un destino mágico y encantador, que no encontró al llegar a Colombia. Al regresar a China compró para llevar a su país la edición 50 aniversario del libro *Cien Años de Soledad* que de seguro le recordarán su paso por Colombia y lo que aprendió del español y la variante colombiana del idioma.

Para finalizar, si bien el aprendizaje del español como lengua extranjera por parte de sinohablantes resulta retador en tanto ellos provienen de una cultura en apariencia bastante diferente a la cultura colombiana y la cultura de aprendizaje de los estudiantes chinos y las dinámicas en el aula son diferentes a las llevadas a cabo en el contexto académico colombiano, las diferencias no son irreconciliables, los sinohablantes que llegan al país con el propósito de aprender el idioma español o a enseñar el idioma chino, como en el caso de Li Yue, son personas abiertas a los procesos de aprendizaje de manera dinámica, traen una visión amplia y abierta a todas las posibilidades de aprendizaje. El conocimiento cultural mutuo de sinohablantes de la República Popular China y de hispanohablantes de Colombia favorece el proceso de enseñanza-aprendizaje, tanto para los futuros docentes que se especializan en enseñanza de ELE para sinohablantes, como para los sinohablantes que lleguen a Colombia con el propósito de aprender el idioma español.

### Recomendaciones

Para futuras investigaciones se recomienda estudiar una muestra poblacional más amplia. Ello en tanto al ser un estudio realizado con una sola persona, solo da cuenta de aspectos de la configuración social y cultural de esta, dejando de lado miradas y opiniones

de personas de otros estratos sociales, con otros niveles de formación académica, de otras edades, etc. De la misma manera, futuras investigaciones pueden encontrar una oportunidad de exploración de otros elementos y niveles de desarrollo de la competencia comunicativa intercultural.

### Referencias Bibliográficas

- Aguillón-Lombana, A., y Camargo-Cárdenas, D. (2021). Fortaleciendo las habilidades productivas con CIRIPI: una secuencia didáctica establecida dentro del enfoque de aula invertida. *PAPELES*, 13(25), 28-45.  
<https://doi.org/10.54104/papeles.v13n25.868>
- Aguillón-Lombana, A., Carrero-Parra (2014) *Conciencia Intercultural: encuentros y desencuentros en el aula de ELE* [Tesis de Maestría, Pontificia Universidad Javeriana] <https://doi.org/10.11144/Javeriana.10554.14983>
- American Psychological Association. (2020). *Publication manual of the American Psychological Association* (7th ed.). American Psychological Association.  
<https://doi.org/10.1037/0000165-000>
- Almeida, A. C. M. F. D. (2019). *El desarrollo de la competencia discursiva-oralidad en el proceso enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras* (Doctoral dissertation, Universidad de Lisboa).
- Ávila, N., Navarro, F. y Tapia, M. (2020). Identidad, voz y agencia: claves para una enseñanza inclusiva de la escritura en la universidad. *Archivos analíticos de políticas educativas*, 28(98). <https://doi.org/10.14507/epaa.28.4722>

- Baldacchino, L. (2019). Intuition in entrepreneurial cognition. In A. Caputo & M. Pellegrini (Eds.), *The anatomy of entrepreneurial decisions* (pp. 29–56). Springer.  
[https://doi.org/10.1007/978-3-030-19685-1\\_3](https://doi.org/10.1007/978-3-030-19685-1_3)
- Byram, M. & Fleming, M. (1998). *Language learning in intercultural perspective. Approaches through drama and ethnography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cassany, D. (2012). *En línea: Leer y escribir en la red*. Anagrama.
- Camara Colombo China de Inversión y Comercio.(2020). *40 Años 1980//2020 China Colombia La ruta del Futuro*. Panamericana Formas e Impresos S.A.
- Feng, Y. y Iriarte, F. (2018). Estrategias de aprendizaje que utilizan los estudiantes chinos que aprenden español como lengua extranjera. *marcoELE REVISTA DE DIDACTICA ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA*. 27, 1-11.
- Hammer, D., Melhuish, E., & Howard, S. J. (2017). Do aspects of social, emotional and behavioural development in the pre-school period concurrently predict later cognitive and academic attainment? *Australian Journal of Education*, 61(3), 270–287.  
<https://doi.org/10.1177/0004944117729514>
- Hernandez Sampieri, R. y Fernandez Collado, C, Baptista Lubio, M. (2014) *Metodología de la Investigación*.(6.<sup>a</sup> ed.). Editorial MG Graw Hill
- Martínez Iglesias, M. I., & Iglesias Montero, G. (2018). La competencia sociolingüística para un contexto multicultural: ¿Utopía o realidad? *Conrado*, 14(63), 49-5

- Martínez García, B. (2008). El aprendizaje de la cultura y la cultura de aprender. *Convergencia Revista De Ciencias Sociales*, (48). Consultado de <https://convergencia.uaemex.mx/article/view/1297>
- Matos Capera, E. (2015) *Cómo ser colombiano sin dejar de ser chino. Migración de chinos a Cartagena de Indias. 1940-1960*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Colombia] Repositorio Universidad Nacional. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/56334>
- Miquel, Lourdes y Neus Sans (1992), "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua", *Cable*, 9: 15-21.
- Restrepo-Pérez, S. (2015) *Migración de los últimos Ultramares Chinos a Bogotá, Colombia*. [Tesis de pregrado en Historia, Universidad de Los Andes] Séneca Repositorio Institucional. <http://hdl.handle.net/1992/17718>
- Rico Troncoso, C (2018). La competencia comunicativa intercultural (CCI) en los contextos de enseñanza del inglés como lengua extranjera. *Signo y Pensamiento*, vol. XXXVII, núm. 72.
- Smakova, K & Paulsrud, B (2020). Intercultural communicative competence in English language teaching in Kazakhstan. *Issues in Educational Research*, 2020, Vol 30(2), 691-708.

## Anexos

### Anexo 1

Palabras de Li Yue sobre Colombia para el libro conmemorativo del 40 aniversario de establecimiento de relaciones diplomáticas entre Colombia y La República Popular China.

*40 años 1980 // 2020 China Colombia La ruta del futuro.* (Opiniones consideradas en el análisis de resultados)

“La salsa me parece una parte interesante de la cultura colombiana, una forma de expresar lo que son los colombianos, la personalidad no solo de los colombianos sino de los latinos, son más alegres y tienen más ganas de expresar”.

Li Yue  
Profesora de mandarín  
Instituto Confucio UJTL

Creo que ustedes son muy creativos y les gusta expresar sus opiniones libremente, por ejemplo, no sólo puedo sentirlo en mi clase sino en la vida cotidiana... me gusta mucho el grafiti, los dibujos en la pared, me parece muy lindo, hay algunos creadores que pueden expresar su opinión por su obra en las paredes.”

Li Yue (LeLe)  
Profesora de mandarín  
Instituto Confucio UJTL

## 自发



## Anexo 2

Poster Publicitario Curso de Chino I, año 2019. Curso donde surge la iniciativa de investigación.



### Objetivo:

Promover el desarrollo de la enseñanza del idioma chino y la difusión de la cultura en la comunidad UAN.

### Dirigido a:

Estudiantes, egresados, profesores, administrativos y particulares.

### Valor hasta el 30 de Junio:

#### Descuento del 25%

Estudiantes	\$200.000*
Egresados, profesores y administrativos	\$640.000
Particulares mayores de 18 años	\$800.000

Valor con descuento

\*Para los estudiantes con tres niveles de chino y la presentación de los resultados del examen oficial de chino HSK2 se podrá validar el requisito del segundo idioma.

### Lugar:

#### Sede Sur

Calle 22 Sur N° 12D - 81

Inicio de clases: 6 de agosto de 2019

Finalización de clases: 21 de noviembre de 2019

#### Horario:

Martes: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.

Jueves: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.

#### Sede Federmán

Calle 58A Bis N° 37 - 94

Inicio de clases: 10 de agosto de 2019

Finalización de clases: 27 de noviembre de 2019

#### Horario:

Miércoles: 6:00 p.m. a 8:00 p.m.

Sábado: 9:00 a.m. a 11:00 a.m.

El curso se abrirá de acuerdo al número mínimo de inscritos, máximo 20 participantes.



Inscríbete y haz el pago aquí

### MÁS INFORMACIÓN

Tatiana Hernández - Coordinadora de Proyección Estudiantil  
 coordinador.proyeccion.estudiantil@uan.edu.co

3152980 ext. 1164

### Anexo 3

Cuestionario empleado en la entrevista semiestructurada aplicada a la sinohablante Li Yue.

Pregunta 1.

¿Por qué razón elegiste aprender y profesionalizarte en el idioma español?

Pregunta 2.¿Antes de viajar a Colombia estudiaste las particularidades de la variante Colombiana del Español?

Pregunta 3.

¿Qué aspectos de la cultura colombiana estudiaste antes de viajar? ¿Qué tan útiles fueron esos conocimientos cuando tuviste que comunicarte en Colombia?

Pregunta 4.

¿Qué características de la cultura colombiana se asemejan a tu cultura y te facilitaron la comunicación con la gente?

Pregunta 5.

¿Cuándo llegó a Colombia que diferencias percibió al comunicarse con hombres o mujeres?

Pregunta 6.

¿Tuviste la oportunidad de hablar con alguien que usara el lenguaje inclusivo (todes, les)  
¿Cómo te sentiste en la conversación? ¿qué opinión tienes?

Pregunta 7.

¿Qué características de la cultura colombiana te agradan y contribuyeron a tu aprendizaje del idioma español?

Pregunta 8.

¿Tenías algún estereotipo, prejuicio o causa de indisposición para comunicarte con los colombianos?

Pregunta 9.

¿Al dialogar con los colombianos tuviste que ocultar o modificar tus posiciones filosóficas, políticas, sexuales o de otra índole para comunicarte en este país?

Pregunta 10.

¿Qué recordarás con afecto de tu paso por Bogotá y Colombia? (Sonidos, sabores, imágenes)

Pregunta 11.

Define los siguientes conceptos con una frase: Colombianos, la cultura de Colombia, la música, el transporte, los estudiantes, los hombres, las mujeres, las condiciones laborales, el ocio o entretenimiento, la comida.